

# LAS SEIS VIDAS DE UNA FRASE: EL SALMO CANARIO O PADRENUUESTRO GUANCHE

José Barrios García\*  
Universidad de La Laguna

## RESUMEN

En 1934, E. Hardisson presentó en el Instituto de Estudios Canarios una frase descubierta en un manuscrito de 1803 que, aparentemente, recogía el tercer versículo del salmo 113 (112) traducido a la lengua de los antiguos canarios: *Atisa cagnren cha ondikhuesate antichiaba onanda erari*. En la década siguiente la frase fue estudiada por D.J. Wölfel y otros investigadores, que no llegaron a ninguna conclusión sobre su significado o fiabilidad. En este trabajo demuestro que la frase fue compuesta por A. Kircher hacia 1645 uniendo dos fragmentos de una oración en la lengua de los indios hurones del Canadá publicada en 1637 y que, por tanto, no tiene absolutamente nada que ver con las antiguas lenguas canarias o bereberes. Ello pone en entredicho tanto su presencia en la tradición oral del sur de Tenerife en la segunda mitad del siglo pasado como la metodología empleada en una reciente transcripción al bereber.

**PALABRAS CLAVE:** lingüística bereber, tradición oral, Islas Canarias, Tenerife, indios hurones, Canadá.

## ABSTRACT

«The six lives of a phrase: the Canarian psalm or Guanche paternoster». In 1934, E. Hardisson presented at the Instituto de Estudios Canarios a phrase discovered in a manuscript from 1803 that apparently contained the third verse of Psalm 113 (112) translated to the language of the ancient Canarians: *Atisa cagnren cha ondikhuesate antichiaba onanda erari*. In the next decade the phrase was studied by D.J. Wölfel and other researchers, who did not reach any conclusion about its meaning or reliability. This paper shows that the phrase was composed by A. Kircher about 1645 by joining two fragments of a prayer in the language of the Huron Indians from Canada published in 1637, therefore it has absolutely nothing to do with the ancient Canarian or Berber languages. This calls into question its presence in the oral tradition of the south of Tenerife in the second half of the past century, as well as the methodology used in a recent transcription into Berber.

**KEYWORDS:** Berber linguistic, Oral tradition, Canary Islands, Tenerife, Huron Indians, Canada.



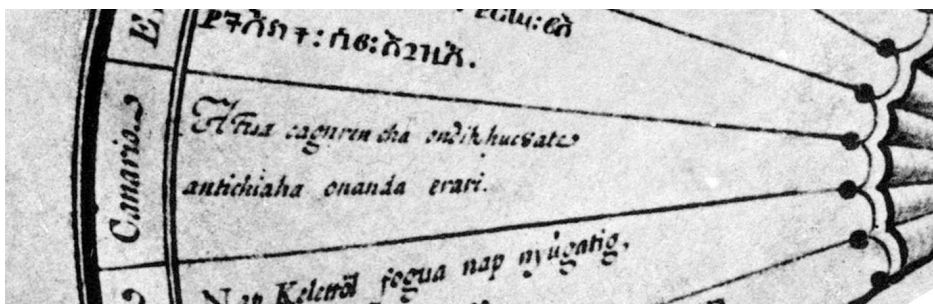


Figura 1. Frase canaria en la vitela Ardanaz (1803).

## INTRODUCCIÓN

El llamado *salmo canario* o *padrenuestro guanche* es una frase descubierta en 1934 por don Emilio Hardisson Pizarroso en una vitela de 59 × 41 cm que contenía un conjunto de frases en varios idiomas y alfabetos, recopiladas por don Francisco M.<sup>a</sup> de Ardanaz y Ormaechea en 1803. La vitela se encuentra actualmente en paradero desconocido, pero se conserva una fotografía publicada en la *Revista de Historia* en 1943. La frase aparece en la esquina superior derecha y dice así: *Canario / Atisa cagnren cha ondikhuc8ate antichiaha onanda erari* (figura 1).

Como veremos más adelante, por su contexto en el manuscrito, la frase aparenta ser una traducción del tercer versículo del salmo 113 (112) a la lengua de los antiguos canarios; no obstante, los estudios llevados a cabo por D.J. Wölfel y otros investigadores en la década de los cuarenta del siglo pasado no llegaron a ninguna conclusión sobre su posible traducción o fiabilidad, apuntándose que fuera una traducción al guanche del comienzo del padrenuestro. De ahí el nombre alternativo que recibe tradicionalmente.

En este trabajo demuestro que la frase tiene su origen en una oración religiosa compuesta en 1636, en la lengua de los indios hurones del Canadá, por el jesuita Jean de Brébeuf y que, por tanto, no tiene absolutamente nada que ver con las antiguas lenguas canarias.

Para organizar la exposición dividiré la historia de la frase en seis vidas o etapas principales, que van desde su primera aparición en 1636 hasta su (completamente errónea) transcripción bereber en 2011, pasando por los sorprendentes testimonios que afirman su pertenencia a la tradición oral de la isla de Tenerife.

\* Departamento de Análisis Matemático. Universidad de La Laguna. Tenerife. España.

48 *Relation de la Nouv. France,*  
 Sus escoutez vous qui avez fait la terre, & vous  
 Io fakhrihore de Sondechichiai, dinde  
 qui Pere vous appelez, & vous son Fils  
 esa d'Oifan ichiatfi, dinde de hoen  
 qui vous appelez, & vous Esprit Saint qui vous appel-  
 ichiatfi, dinde de Esken d'oatoceti ichiat-  
 lez, sus escoutez car ce n'est pas chose  
 de peu d'importance que  
 fi; Io fakhrihore, onekindé oeron d'icsa-  
 nous faisons, regardez ces assemblez  
 kerha, atifacagnren cha ondikhucyaté  
 enfans, deha ce lont tes creatures tous; parce que  
 Atichiahà, onne atifatayan áseti; aerhon  
 on les a baptifez. Mais voicy que vne autrefois nous  
 onatindecæcti. Caati onne yáto efátaan-

en l'année 1636. 49  
 nous attaque destourne-la aussi; que si la guer-  
 efonachien, ferreya itondi; din de vsken-  
 re nous assault destourne la aussi; que si  
 raerac efonachien, ferreya itondi; din de  
 le demon nous prouoque, c'est à dire le mauuais demó, &  
 oki efonatoata ondaye d'okiafti. chia  
 les meschans qui par poison font mourir, destourne les  
 daononcæicssa d'okiafaio, ferreya  
 aussi. Finalement destourne tout ce qui est de mauuais.  
 itondi. ocætaçxi ferreya eæc d'orechienti.  
 Iesus nostre Seigneur de Dieu Fils, c'est ce à quoy tu  
 Iesus onandaerari Dieu hoen ondaye  
 exhorteras ton Pere, car il ne te refuse  
 achichetfaron dehaiflan, onké tchia-  
 point. Et vous aussi Marie de Iesus la Mere qui

Figura 2. Fragmento de la oración en lengua hurona (Brébeuf, 1637: 48-49).

## PRIMERA VIDA (LAGO HURÓN, CANADÁ, 1636)

En la segunda mitad del siglo XVI, las tropas francesas se adentraban en el actual Canadá francés acompañadas de una cohorte de religiosos encargados de la evangelización de los naturales. Años más tarde, Jean de Brébeuf (1593-1649), un fraile jesuita que evangelizaba en las inmediaciones del lago Hurón, redactaría un informe de lo acontecido durante uno de esos años en la región, titulado *Relation de ce qui s'est passé dans le pays des Hurons en l'année 1636*, publicado en París en 1637.

Entre otras cosas, la relación del padre Brébeuf contiene en las páginas 47-49 una larga oración religiosa compuesta en la lengua de los indios hurones, con su correspondiente traducción francesa intercalada entre renglones. La oración incluye los dos fragmentos siguientes: *atisacagnren cha ondikhucyaté Atichiahà* [p. 48] y *onandaerari* [p. 49], precisamente los dos componentes de la frase encontrada por E. Hardisson en el manuscrito de 1803. He aquí, por tanto, el origen o primera vida de la frase (figura 2).

## SEGUNDA VIDA (ROMA, 1646)

La vía por la que los dos fragmentos se unieron en una sola frase debemos buscarla en una obra del padre Athanasius Kircher (1602-1680) publicada en Roma en 1646: *Ars magna lucis et umbræ*<sup>1</sup>. La obra incluye un célebre grabado, titulado *Horoscopium catholicum Societ. Iesu*, que muestra al fundador de la compañía, Ig-

<sup>1</sup> La primera edición se conserva al menos en dos emisiones que, aparentemente, solo se diferencian en la fecha de la portada: 1645 en la primera y 1646 en la segunda. Ambas tienen el mismo colofón, fechado en 1646.





Figura 3. *Horoscopium catholicum*, esquina superior derecha (Kircher, 1646: Icon. 20).

nacio de Loyola, al pie de un olivo cuyas ramas simbolizan la división provincial de la orden. Por su parte, las cuatro esquinas del grabado están adornadas con 34 frases en otras tantas lenguas, de las que al menos diez reproducen (de forma muy apropiada) el tercer versículo del salmo 113 (112): *Desde Oriente hasta el ocaso es venerado el nombre del Señor*<sup>2</sup>.

En particular, la esquina superior derecha recoge las frases en lengua *Lusitanicè*, *Sardicè*, *Siam*, *Hybernicè*, *Chilicè*, *Canadicè* y *Mexicè* (figura 3). Y si nos fijamos en la frase correspondiente a la lengua *Canadicè*, es decir, al canadiense o lengua del Canadá, veremos: *Atisacagnren cha ondikhuc8atè atichiahà onandaerazi*. Es decir, la yuxtaposición de los dos fragmentos presentes en la oración del padre Brébeuf. Por tanto, debemos entender que A. Kircher aprovechó la oración del padre Brébeuf para ilustrar el grabado con una frase de la lengua de los indios del Canadá, uniendo libremente los dos fragmentos mencionados. Como resultado, obtuvo una única frase que, siguiendo al padre Brébeuf (1637: 48-49), debemos traducir como *Regardez ces assemblez enfants, nostre Seigneur*, o, libremente en castellano, como *Señor, mira a estos niños reunidos* (ver figura 2).

La frase que nos ocupa no tiene nada que ver, pues, con el salmo mencionado.

<sup>2</sup> El grabado está dedicado por el padre Kircher al padre Vincentio Caraffo el 7 de enero de 1646 y es el mismo en las dos emisiones de la primera edición de la obra. En la edición de 1671 aparece una versión rehecha que conserva las 34 frases y señala al pie: *Athanasio Kircheri S.I. inventore*.

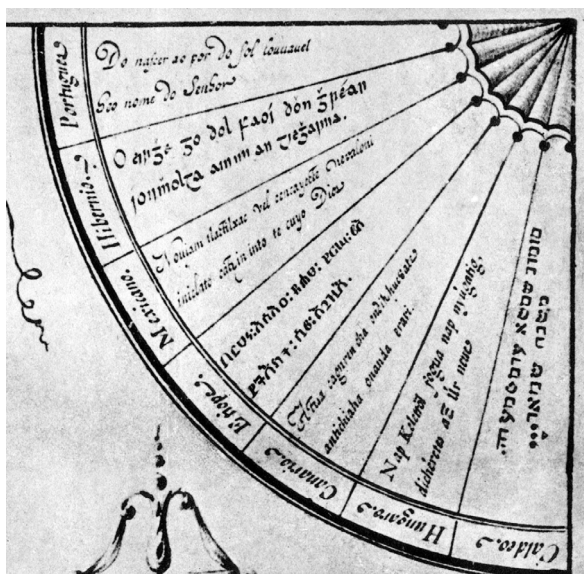


Figura 4. Vitela Ardanaz, esquina superior derecha (Ardanaz, 1803).

### TERCERA VIDA (MADRID, 1803)

La frase entra en la historia de Canarias en 1803. Ese año, Francisco M.<sup>a</sup> de Ardanaz y Ormaechea (1780-d. 1825), joven celador de la Biblioteca Real que con el tiempo llegaría a ser uno de los más afamados calígrafos del reino, preparó con esmero una vitela con *diversos caracteres de letras que han usado la mayor parte de las naciones de las cuatro partes del mundo*. La vitela está dedicada al bibliotecario real, don Pedro de Silva y Meneses, en Madrid, a 23 de diciembre de 1803<sup>3</sup>.

En ella, don Francisco mostraba su dominio de la caligrafía recopilando diversos textos en diferentes lenguas y alfabetos. Una de sus fuentes de inspiración debió ser el grabado de Kircher, cuyas esquinas reprodujo libremente, incluyendo varias frases con el citado salmo (figura 4)<sup>4</sup>. Sin embargo, cometió un pequeño error: donde el grabado de Kircher ponía *Canadicè*, Ardanaz debió leer *Canaricè*, o algo

<sup>3</sup> Seguimos la descripción de E. Hardisson (1934, 1942). La dedicatoria estaba en la parte trasera de la vitela y no se reprodujo en Ardanaz (1943).

<sup>4</sup> Ardanaz pudo haberse inspirado en cualquiera de las ediciones de la obra anteriores a 1803, pues la misma frase aparece en el grabado correspondiente de todas ellas (cf. Kircher 1645, 1646, 1671). Es cierto que A. Pfeiffer (1640-1698) también recogió las frases de Kircher en su *Critica sacra* (1680: 479-482), y ediciones posteriores, pero descarto que Ardanaz se inspirase en Pfeiffer por los paralelos literales y formales de las frases en Kircher y Ardanaz.



semejante, pues reprodujo la frase de los indios hurones, etiquetándola en castellano, como: *Canario / Atisa cagnren cha ondikhuc8ate antichiaha onanda erari*.

#### CUARTA VIDA (OCÉANO ATLÁNTICO, TRAYECTO CÁDIZ-TENERIFE, 1934)

En el verano de 1934, la vitela viajaba plácidamente, a bordo del barco que unía Cádiz con Tenerife, en el equipaje de don Alfredo Martín, maestro nacional destinado en Santa Cruz de Tenerife, que la había heredado de un tío suyo. En un momento de la travesía, el maestro se la mostró a Emilio Hardisson y Pizarroso (1901-1949), que leyó la frase y, naturalmente, pensó que tenía delante una frase de la antigua lengua de las islas, desconocida hasta entonces.

La frase canaria fue presentada oficialmente a los investigadores en la sesión del 25 de octubre de 1934 del Instituto de Estudios Canarios y la conferencia, o un resumen de ella, fue publicada tres días más tarde en la *Gaceta de Tenerife* (Hardisson, 1934). Según señala el propio Hardisson en dicho artículo: *En ese documento [...] descubrí la siguiente frase en canario: «Atisa cagnren cha ondikhuesate antichiaha onanda erari», que quiere decir en castellano: «Desde el Oriente hasta el ocaso es loable el nombre del Señor»,* apuntando que la frase debía de provenir de algún manuscrito desconocido de la Biblioteca Real, en la que el recopilador prestaba sus servicios.

La frase pasó desapercibida en su momento, pero al comienzo de la siguiente década fue estudiada por D.J. Wölfel (Torriani, 1940, 1943, 1965), J. Álvarez Delgado (1941, 1943), G. Marcy (1942) y el propio Hardisson (1942, 1944), que propusieron diversas interpretaciones. El áspero debate mantenido por D.J. Wölfel y J. Álvarez en los artículos mencionados certifica que no pudieron alcanzar un consenso sobre su origen y significado<sup>5</sup>. A partir de aquí la frase cae prácticamente en el olvido, hasta su sorprendente reaparición en la tradición oral del sur de Tenerife en la segunda mitad del siglo xx<sup>6</sup>.

#### QUINTA VIDA (ARAFO, TENERIFE, C. 1970)

En efecto, en el año 2010, Fernando Hernández González (n. 1972) publica la primera edición de su libro *Taucho, la memoria de los antiguos*, en la que puede leerse (p. 14):

---

<sup>5</sup> Cabe recordar las premonitorias palabras de D.J. Wölfel (1943: 111) tratando de zanjar la polémica: *Ni el carácter del texto como canario [...] ni su significado se pueden demostrar, mientras las lenguas comparativas fallen. Otro mejor conocedor descubrirá quizás la exacta correspondencia de la frase. Entonces, aquellos que ya han analizado e interpretado varias veces el texto se darán cuenta, tal vez, de cuan infructuoso y sin sentido fue su trabajo.*

<sup>6</sup> Dejamos al margen los estudios de Krutwig (1978: 139, 157), afirmando sin más que la frase no es canaria, y Böhm (2002: 59-63), tratando de justificar de nuevo la hipótesis del padrenuestro.



De pronto, en la lejanía, asomaron los primeros rayos, que anunciaban el final de la penumbra. El viejo canco alzó los brazos con el gánigo y, en voz alta, pronunció la oración, como cada amanecer. —¡Atixa chaeren chaondi xuexate anti chaxana onanda erari! —dijo en tono grave y pausado, mientras vertía la leche sobre la piedra que servía de altar. Las harimaguadas, detrás de él, extendían y flexionaban los brazos frenéticamente, y repetían a viva voz...

A primera vista, la frase podría tomarse por una simple licencia literaria del autor que tomaría una frase de origen dudoso para ilustrar un imaginario ritual guanche que mezcla desordenadamente cancos y harimaguadas. No obstante, Ignacio Reyes (2011b: 5) nos ilustra sobre la verdadera naturaleza de la cita (ver figura 5):

[La frase] figura en un documento fechado en 1803 que recopila esta fórmula en diversos idiomas, aunque la versión que da entrada a este asiento fue recogida por Fernando Hernández González de su abuelo Isidro Hernández, quien la pronunciaba durante la celebración del ritual del Achún Magec.

Información que podemos ampliar en Reyes (2011c):

Según el periodista y escritor Fernando Hernández González, su abuelo, Isidro Hernández, natural de Lomo Mena, en la comarca de Agache (sur de Tenerife), acudía con un grupo de amigos a las Piedras de Ayesa (Arafo) en la madrugada de cada 21 de junio para celebrar un pequeño ritual que denominaba «Achún Magec» [...]. Durante esta ceremonia solsticial, pronunciaba su propia versión del salmo 112: «Atixa chaeren chaondi xuexate anti chaxana onanda erari»...

Señalando, justo a continuación:

Sin embargo, no consta tampoco la línea de transmisión a través de la cual recibió esta sentencia [el abuelo de F. Hernández], aunque una fecunda tradición oral parece haber sido conocida por algún otro antepasado de su familia paterna (en particular, su abuelo, Agustín Hernández Izquierdo, cabrero en la zona de Anocheza).

No sabemos cómo, tenemos, pues, que una frase de los indios hurones del Canadá aparece formando parte de supuestos rituales guanches mantenidos en la tradición oral de la comarca de Agache en la segunda mitad del siglo xx<sup>7</sup>.

---

<sup>7</sup> Naturalmente, ello cuestiona seriamente este supuesto ritual del *Achún magec*. Un ritual que ha alcanzado una amplia popularidad en determinados ámbitos y al que se le dedica un cierto número de páginas webs.



**Atguaxoña.** (De *hata aw-Aḍəhuni*.) m. Tf. ant. desus. *Antr.* He aquí el hijo de **Adxoña**.

\***Atixa chaeren chaondi xuexate anti chaxana onanda erari.** (De *A ət̄ti ččaš šagren ša ondi, Wassksaḍ anti išačča-ana, onan-da er ər-i*, prop. lit. 'Desde que [es] el incremento [d]el brillo duradero hacia el término, Dios [es] el origen [que] nos sustenta, el propio nominativo [es] hasta mi objeto máspreciado', fig. 'Desde el nacimiento del Sol hasta el ocaso, Dios es la causa que nos sustenta, incluso el nombre mismo [es] mi ser más querido'.) Tf. p. us. *Rel.* Oración de alabanza a Dios. Traduce el fragmento final de la primera estrofa del salmo 112, recogido en la *Sagrada Biblia* bajo el título: "Cómo el Altísimo exalta a los humildes": «<sub>3</sub>Desde el nacimiento del sol hasta su ocaso / sea ensalzado el Nombre de Yahvé» [Ed. de Juan Straubinger, Chicago - Méjico: La Prensa Católica, 1976]. Figura en un documento fechado en 1803 que recopila esta fórmula en diversos idiomas, aunque la versión que da entrada a este asiento fue recogida por Fernando Hernández González de su abuelo Isidro Hernández, quien la pronunciaba durante la celebración del ritual del **Achún Magec**. Expr. t.: Atisa cagnren cha ondikhuesate antichiaha onanda erari.

**Atteneri.** (De *hata-teneriht*, 'joven bella'.) f. Tf. ant. *Antr.* Nombre de una niña de 10 años vendida en el mercado esclavista de Valencia (24-XI-1495).

Figura 5. Estudio de la frase en Reyes (2011b: 5).

## SEXTA VIDA (SANTA CRUZ DE TENERIFE, 2011)

En el año 2011 la frase recobra una nueva vida a través del estudio lingüístico llevado a cabo por Ignacio Reyes García (n. 1962), tanto en su *Diccionario insuloamaziq* como en una separata de dicho diccionario que trata de analizar lingüísticamente el vocabulario guanche de la obra de F. Hernández (Reyes, 2011a: 102-103 y 2011b).

Aplicando una metodología incapaz de detectar una frase completa (y compleja) escrita en un idioma que no tiene absolutamente nada que ver ni con el bereber continental ni con las lenguas canarias, su estudio produce una alambicada y prácticamente incomprensible transcripción de la frase al bereber que, naturalmente, logra traducir al castellano sin mayores problemas ;como una versión del tercer versículo del salmo 113 (112)! Su análisis puede verse en la figura 5, y podemos resumirlo en la tabla 1.

TABLA 1. RESUMEN DEL ANÁLISIS DE LA FRASE EN REYES (2011B: 5)

Tradición oral	Atixa chaeren chaondi xuexate anti chaxana onanda erari.
Transcripción	A ət̄ti ččaš šagren ša ondi, Wassksaḍ anti išačča-ana, onan-da er ər-i.
Trad. literal	Desde que el incremento el brillo duradero hacia el término, Dios el origen nos sustenta, el propio nominativo hasta mi objeto máspreciado.
Trad. completada	Desde que [es] el incremento [d]el brillo duradero hacia el término, Dios [es] el origen [que] nos sustenta, el propio nominativo [es] hasta mi objeto máspreciado.





Trad. figurada	Desde el naciente del Sol hasta el ocaso, Dios es la causa que nos sustenta, incluso el nombre mismo [es] mi ser más querido.
Salmo 112 original	Desde el nacimiento del sol hasta su ocaso sea ensalzado el nombre de Yahvé.

FUENTE: elaboración propia.

Dando por buena esta sucesión de afirmaciones completamente erróneas, planteadas ex cátedra y sin ningún tipo de cortapisas metodológicas, Reyes decide ir más allá e internarse en un estudio de los aspectos cosmogónicos de la frase, en relación con estas y otras supuestas tradiciones orales de la isla de Tenerife (Reyes, 2011c, 2014).

Como ejemplo de ambos estudios, plagados de afirmaciones erróneas o completamente infundadas, baste el párrafo final del resumen de su intervención en el *1 Festival de la palabra de Garafía* (Reyes, 2014):

La oración [...] no se limita a presentar una traslación literal. Con un fino conocimiento de la cultura nativa, el anónimo traductor añadió una caracterización de Dios, «anti išáčča-ana», es decir, ‘el origen o causa que nos sustenta’, ausente en la fórmula original cristiana y enteramente congruente con la cosmogonía insuloamaziq.

Creo que no se le puede pedir más a una frase en la lengua de los indios hurones del Canadá<sup>8</sup>.

## COMPARACIÓN

La tabla 2 resume las seis vidas de nuestra frase desde su publicación original en 1637 hasta su transcripción bereber en 2011.

TABLA 2. RESUMEN DE LAS SEIS VERSIONES PRINCIPALES DE LA FRASE

1637	Atisacagnren cha ondikhucčaté Atichiahà [...] onandaerari	Brébeuf
1645	Atisacagnren cha ondikhucčaté atichiahà onandaerazi	Kircher
1803	Atisa cagnren cha ondikhucčate antichiaha onanda erari	Ardanaz
1934	Atisa cagnren cha ondikhuesate antichiaha onanda erari	Hardisson
[1970]	Atixa chaeren chaondi xuexate anti chaxana onanda erari	Hernández
2011	A ətti ččaš šagren ša ondi, Wassksađ anti išáčča-ana, onan-da er är-i	Reyes

Fuente: elaboración propia.

<sup>8</sup> En general, los graves problemas metodológicos que plantea la prolija producción lingüística de I. Reyes carecen hasta el momento de una evaluación adecuada por parte de los investigadores. Sirva este ejemplo como muestra de dichos problemas.



## CONCLUSIONES

Como he tenido ocasión de demostrar, la frase no tiene nada que ver con la lengua de los antiguos canarios. Es una muy mala noticia, porque disponemos de muy pocas frases canarias y ahora tenemos una menos, pero nos permite avanzar sobre sendas más seguras en el estudio de las antiguas hablas isleñas, poniendo de relieve la necesidad de extremar las precauciones y actuar con un mínimo de prudencia metodológica en el análisis lingüístico.

Por otra parte, su compleja historia nos proporciona una excelente ocasión para chequear algunas cuestiones importantes que exceden el ámbito de lo propiamente lingüístico y se introducen en el campo de la etnografía, la tradición oral y la recuperación de supuestos rituales o tradiciones guanches.

RECIBIDO: 29-10-2016, ACEPTADO: 11-12-2016



## BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ DELGADO, J. (1941): *Miscelánea guanche I. Benahoare. Ensayos de lingüística canaria*. Instituto de Estudios Canarios (La Laguna).
- (1943): «El padrenuestro en guanche». *Revista de Historia*, La Laguna, 9: 173-174.
- ARDANAZ Y ORMAECHEA, F.M. de (1803): [*Diversos caracteres de letra que han usado la mayor parte de las naciones de las cuatro partes del mundo*]. Ms. en paradero desconocido [ver Ardanaz, 1943].
- (1943 [1803]): «La vitela de Ardanaz y Ormaechea. Reducción a 1/3 del original». *Revista de Historia*, La Laguna, 9: 85. <http://mdc.ulpgc.es/cdm/singleitem/collection/revhistoria/id/487/rec/16>.
- BÖHM, G. (2002): *Sprache und Geschichte im Kanarischen Archipel. II. Sprachdenkmäler: Punisch und Berberisch. Kanarisch*. Wien (Afro-Pub).
- BRÉBEUF, J. DE (1637): «Relation de ce qui s'est passé dans le pays des Hurons en l'année 1636», en LE JEUNE, P.: *Relation de ce qui s'est passé en la Nouvelle France en l'année 1636*. Paris (Sebastien Cramoisy): 1[bis]-223[bis]. <https://archive.org/stream/relationsdecequis00brbe#page/272/mode/2up>.
- HARDISSON Y PIZARROSO, E. (1934): «Una frase desconocida en canario». *Gaceta de Tenerife*, Santa Cruz de Tenerife, 28 de octubre: 2.
- (1942): «Una frase desconocida en antiguo canario». *Revista de Historia*, La Laguna, 8: 47-54.
- (1944): «¿Padre nuestro?, ¿salmo 112?, ¿canario atlántico?, ¿canario índico?». *Revista de Historia*, La Laguna, 10: 125-136.
- HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, F. (2010): *Taucho. La memoria de los antiguos*. Tenerife (CSB Ediciones).
- KIRCHER, A. (1645 [1646]): *Ars magna, lucis et umbrae, in decem libros digesta*. Romae (Hermann Scheus). <https://books.google.com/books?id=hUvNnJteew4C>.
- (1646): *Ars magna, lucis et umbrae, in decem libros digesta*. Romae (Hermann Scheus). <http://www.bibliotheque-numerique-cinema.fr/notice/?i=33087>.
- (1671): *Ars magna, lucis et umbrae, in X. libros digesta. Editio altera priori multò auctior*. Amstelodami (Joannem Janssonium). <http://www.e-rara.ch/zut/content/titleinfo/5068349>.
- KRUTWIG, F. (1978): *Garaldea. Sobre el origen de los vascos y su relación con los guanches*. San Sebastián (Editorial Txertoa).
- MARCY, G. (1942): «La frase del manuscrito Ardanaz y Ormaechea [Comunicada por J. Álvarez Delgado]». *Revista de Historia*, La Laguna, 8: 202-203.
- PFEIFFER, A. (1680): *Critica sacra*. Dresdae (Mart. Gabriel Hübneri). <https://books.google.com/books?id=sQ1cAAAAQAAJ>.
- REYES GARCÍA, I. (2011a): *Diccionario insuloamaziq*. Santa Cruz de Tenerife (Fondo de Cultura Insuloamaziq).
- (2011b): *Taucho: la memoria de los antiguos. F. Hernández González. Glosario*. Santa Cruz de Tenerife (Fondo de Cultura Insuloamaziq).
- (2011c): *Loa de un dios extraño*. [http://histanca.blogspot.com.es/2011/12/loa-de-un-dios-extrano\\_23.html](http://histanca.blogspot.com.es/2011/12/loa-de-un-dios-extrano_23.html). [Última consulta, octubre de 2015].



- (2014): *Salmo 112* [I Festival de la palabra. Santo Domingo, Garafía, 25-28 septiembre]. <http://festivaldelapalabra.wix.com/festivaldelapalabra#!Doctor-Ignacio-Reyes/cueq/B08359CC-4902-4AFF-AD89-E4614BB56AA9> [Última consulta, octubre de 2015].
- TORRIANI, L. (1940): *Die Kanarischen Inseln und Ihre Urbewohner*. Herausgegeben von Dr. D.J. Wölfel. Leipzig (K.F. Koehler Verlag).
- WÖLFEL, D.J. (1943): «Los Monumenta Linguae Canariae». *Revista de Historia*, La Laguna, 9: 105-111.
- (1965): *Monumenta linguae Canariae*. Graz (Akademische Druck-u. Verlagsanstalt).

